

TIPS OSS

E-post: kultur@dt.no

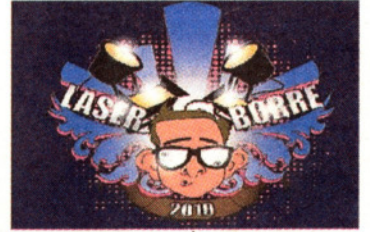
Sentralbord: 32 20 40 00

KULTUR


**Seatsniffers
inntar Lierbyen**

Side 3

MITT DT


**Fra Probation
til Laser Børre**

Side 18

FOSSEKLEIVA: URFREMFØRING SØNDAG 18. APRIL

Bellman på norsk



ILDSJEL: Freddie Langrind har allerede oversatt 23 av Bellmans viser til norsk. **FOTO:** PRIVAT

Endelig kommer Bellman på norsk. Ur-fremføringen skjer i Fossekveiva galleri og kultursted søndag ettermiddag.

■ **SVELVIK:** Konserten er siste arrangement i Vestfold Kulturfestival. Men ifølge herold og visesanger Freddie Langrind blir det en historisk konsert.

- Det vi gjør her, markerer faktisk et ganske betydelig nybrottsarbeid. I Norge har vi kun dyrket ham på svensk. Så igjen skiller vi oss ut, sier Freddie Langrind.

DANSKENE VISTE VEI

Allerede mens Bellman levde, dyrket danskene ham på sitt eget morsmål. Derfor er det kanskje ikke så merkelig likevel at nettopp Danmark ble kalt hans andre fedreland.

- Jeg er ikke sikker på om Bellman noen gang var i Danmark. Men selv da han døde i 1795, ble det skrevet nekrolog i et dansk tidsskrift, sier Langrind.

Arrangementet i Fossekveiva blir første gang den store svenske visekunstneren dyrkes i bredt format på norsk.

- Det lyder klangfullt og fint språklig også på svensk. Men det er ikke alt vi forstår i tekstene. Mange tvetydigheter gjør dem vanskelig tilgjengelig. Likevel er det en fonetisk opplevelse å lytte til originaltekstene, sier Bellman-entusiastene.

NYBROTTSARBEID

Freddie Langrind har gjort en formidabel jobb med å oversette Bellmans tekster fra svensk til norsk.

- Det er fryktelig vanskelig å få språklig klang når du oversetter til norsk. En del av Bellmans tekster er veldig vanskelig å få tydelige, sier Langrind.



HISTORISK: Bellmankonserten i Fossekveiva kan nesten kalles historisk. Det er første gang visene til den store svenske visekunstneren synges med norske tekster. Tegningen forestiller en kroaften på Bellmans tid på 1770-80-tallet. **TEGNING:** hentet fra fredmans epistler, tegneren er ukjent

Flere av sangene har både 15 og 20 vers.

- Ingen orker å synge så mange vers. Derfor har jeg forsøkt å «koke» det ned til et rimelig antall vers, uten at innholdet i tekstene blir ødelagt, sier Freddie Langrind, som til nå har oversatt 23 av Bellmans viser til norsk.

LOKALE KREFTER

Flere lokale krefter er på plass under Bellmaniaden i Fossekveiva.

Drammen Viseklubb stiller med band. Det består av Toril Tørmoen (keyboard og gitar), Dag Hoftun Knutsen (gitar og lutt) og Per-Arne Brunvoll (bass).

Fra Sande kommer korggruppa De Damene. De ledes av visesangeren Asbjørn Meen fra Ramnes.

TEKST: OLAV MELBYE
olav.melbye@dt.no

PROFILEN

Carl Michael Bellman

- Svensk dikter og visesanger.
- Født 4. februar 1740. Døde 11. februar 1795.
- Skrev muntre dikt om kjente personer fra Stockholms folkeliv.
- Har bl.a. komponert den kjente barnesangen «Bæ, bæ, lille lam».



Korreksjoner: Asbjørn Meen er ikke engasjert i «De Damene».

Une Kulsrud, dirigent i Stokke-koret burde vært nevnt, uunnværlig mht. arr.og regi!